

宁波大学 2011 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 英语翻译基础 (A 卷) 考码: 357 专业名称: 翻译硕士(英语笔译)

I Translate the following two passages into English (75 points):

1. 唐小姐妩媚端正的圆脸,有两个浅酒窝。天生着一般女人要花钱费时、调脂和粉来仿造的好脸色,新鲜得使人见了忘掉口渴而又觉嘴馋,仿佛是好水果。她眼睛并不顶大,可是灵活温柔,反衬得许多女人的大眼睛只像政治家讲的大话,大而无当。古典学者看她说笑时露出的好牙齿,会诧异为什么古今中外诗人,都甘心变成女人头插的钗,腰束的带,身体睡的席,甚至脚下践踏的鞋,可是从没想到化作她的牙刷。她头发没烫,眉毛不镊,口红也没有擦,似乎安心遵守天生的限止,不要弥补造化的缺陷。总而言之,唐小姐是摩登文明社会里那桩罕物——一个真正的女孩子。(40%)

2. 故宫建筑气势雄伟、豪华壮丽,是中国古建筑艺术的精华,其规格之巨和独具特色的建筑艺术享誉世界。在这里保存的大量珍贵文物,稀世绝宝,是研究明、清两代历史和历代艺术的重要物证。1925 年改名为故宫博物院,它是世界上最大的博物馆之一。1961 年被公布为全国重点文物保护单位。1987 年为联合国教科文组织列入“世界人类文化遗产”。新中国成立后人民政府拨巨款进行保护和修缮,现已成为久负盛名的旅游景观。(35%)

II Translate the following two passages into Chinese (75 points):

1. Light had broken on the long primeval darkness of the world. Now as the sparks crackled upward and soared away to disappear into the great abyss of the night, as the yellow and orange flames winged their tapering and wavering beauty up into the black void, the bonds between those who belonged to each other in these small intimate communities—sharing the same conditions, problems and pleasures of life—became ever more deeply established and enriched, as their storytelling began: about the characters of the animals they hunted; the dangers, excitements, enjoyments of their hunting expeditions; the new things in the world they were continually discovering, and their new ways of dealing with them; the qualities—serious and funny—of their own characters and those of their comrades; the awesome dreams they dreamed—about blood, birth, creation, fire, death. All the million manifold stories which slowly went into the establishment of human customs and cultures, grew about the shared fire now blazing with life at the center: the source of utility in the daytime, and of comfort, pleasure, and the delights and glories of imagination at night. In some such context of hearth and home, in some such ways, were born the basic sentiments of human civilization; were the primary and enduring values of human customs, the primary ideals of human nature established. And in such ways, too, they have long continued throughout the whole of human history. (40%)

2. The Chinese, from the highest to the lowest, have an imperturbable quiet dignity, which is usually not destroyed even by a European education. They are not self-assertive, either individually or nationally; their pride is too profound for self-assertion. They admit China's military weakness in comparison with foreign Powers, but they do not consider homicide the most important quality in a man or a nation. I think that, at bottom, they almost all believe that China is the greatest nation in the world, and has the finest civilization. A Westerner cannot be expected to accept this view, because it is based on

宁波大学 **2011** 年攻读硕士学位研究生

入 学 考 试 试 题

(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 英语翻译基础 (A 卷) 考码: **357** 专业名称: 翻译硕士 (英语笔译)

traditions utterly different from his own. But gradually one comes to feel that it is, at any rate, not an absurd view; that it is, in fact, the logical outcome of a self-consistent standard of values. The typical Westerner wishes to be the cause of as many changes as possible in this environment, the typical Chinaman wished to enjoy as much and as delicately as possible. This difference is at the bottom of most of the contrast between China and the English-speaking world. (35%)